

## УГОВОР О ДОНАЦИЈИ

Закључен дана 27.03.2025. године, између:

- ДОНАТОР:** Црква Исуса Христа Светаца Последњих Дана, са адресом седишта у 50 E North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, САД, Идентификациони Број (EIN): 87-0234341, кога заступа г-дин **Kevin Allan**, Земаљски Директор, Добротворне Услуге
- ПРИМАЛАЦ ДОНАЦИЈЕ:** Клинички Центар Црне Горе, Љубљанска бб, Подгорица, Црна Гора, ПИБ 02015366 кога заступа г-дин **Др Александар Радовић**, Директор
- УВОЗНИК:** Медика д.о.о., са адресом седишта у ул. Митра Бакића бр. 62, Подгорица, Црна Гора, Рег. број: 02171058, ПИБ: 31/31-00062-5, кога заступа г-дин **Никола Зарубица**, Директор.

### Предмет Уговора Члан 1

Предмет Уговора је бесплатна донација нове медицинске опреме ("Опрема") за рану дијагностику рака дојке.

Опрема се састоји од:

- Дигитални мамограф са томосинтезом HOLOGIC 3Dimensions 3D
- Софтвер за синтетички 2Д снимак реконструисан из томо снимка Intelligent 2D и 3D Quorum софтвер
- Радна станица за читање мамографских снимака HOLOGIC SVDX 3200

Вредност дониране опреме је 271.000,00 УСД

### Сврха Донације Члан 2.

Донација се даје у циљу побољшања капацитета Здравственог Система Републике Црне Горе за рано откривање и лечење рака дојке кроз скрининг и дијагностику. Намера Донатора је директна помоћ женама Црне Горе кроз донацију одговарајуће опреме. Корисник донације овим даје сагласност на прихватање донације, у смислу потребе за оваквом врстом опреме.

## DONATION AGREEMENT

Concluded on 27.03.2025, by and between:

- DONATOR:** The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, with registered seat at 50 E North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, U.S.A., Employer Identification Number (EIN): 87-0234341, represented by Mr. **Kevin Allan**, Country Director, Humanitarian Services
- DONATION RECEPIENT:** Clinical Center of Montenegro, registered at Ljubljanska bb, Montenegro, VAT 02015366 represented by: **Mr. Dr Aleksandar Radovic**, Director
- IMPORTER:** Medica d.o.o., with registered seat at Mitra Bakica No.62, Podgorica, Montenegro, Reg. No. 02171058, VAT 31/31-00062-5, represented by Mr. **Nikola Zarubica**, Director

### Subject of the Agreement Article 1

Subject of the Agreement is the donation of new medical equipment ("Equipment") dedicated to early diagnosis of breast cancer, for free.

The Equipment consists of:

- Digital mammography system with tomosynthesis – HOLOGIC 3Dimensions 3D
- Software for synthetic 2D image reconstructed from tomosynthesis scan – Intelligent 2D and 3D Quorum
- Workstation for reading mammographic images – HOLOGIC SVDX 3200

The total value of the donated equipment is \$271.000,00.

### The Purpose of the Donation Article 2

The donation is made with the aim to improve the capacity of the Republic of Montenegro Healthcare System for the early detection and treatment of breast cancer through screening and diagnostics.

The Donor's intention is to directly assist the women of Montenegro by donating the appropriate equipment. The Recipient of the donation hereby agrees to accept the donation, acknowledging the need for this type of equipment.

**Пореско Ослобођење**  
**Члан 3.**

1. Прималац је ослобођен плаћања царинских дажбина, као и пореза на додату вредност (ПДВ) у складу са важећим законским прописима Републике Црне Горе, јер се ради о донацији из иностранства.
2. Ослобођење од царинских дажбина се остварује на основу Члана 195, ст.1, тач.39, Царинског закона РЦГ ("Службени лист Црне Горе", број 86/2022).
3. Ослобођење од ПДВ-а се остварује на основу одредби Члана 25, ст.1, тач.12б, Закона о порезу на додату вредност ("Службени лист Црне Горе", број 50/2017).
4. Чланом 28 ст.1 тач.37 је предвиђено да се приликом увоза неће плаћати ПДВ у Црној Гори у случају донације чиме се Увозник дефинитивно ослобађа свих царинских дажбина и пореза на додату вредност у овом послу увоза опреме која је предмет донације.
5. Прималац се обавезује да прибави сву неопходну документацију и испуњава услове за ослобођење од ПДВ-а у складу са прописима.

**Обавезе Примаоца**  
**Члан 4.**

Прималац донације се обавезује да:

1. да опрему користи искључиво за наведену сврху
2. добијену опрему користи искључиво у складу са њеном наменом и у добром домаћинском маниру
3. редовно одржава опрему у складу са упутствима произвођача
4. не отуђује, не продаје, не изнајмљује или на било који начин не уступа опрему трећим лицима без претходне писмене сагласности Донатора
5. да је користи на добро жена Црне Горе

Опрема ће бити испоручена на адресу:  
Клинички Центар Црне Горе, Љубљанска бб,  
Подгорица, Црна Гора.

**Tax Exemption**  
**Article 3**

1. The Recipient is exempt from paying customs duties as well as Value Added Tax (VAT) in accordance with the applicable legal regulations of the Republic of Montenegro, as this is a donation from abroad.
2. Customs duty exemption is granted pursuant to Article 195, Paragraph 1, Item 39 of the Customs Law of Montenegro ("*Official Gazette of Montenegro*", No. 86/2022).
3. VAT exemption is granted pursuant to Article 25, Paragraph 1, Item 12b of the Value Added Tax Law ("*Official Gazette of Montenegro*", No. 50/2017).
4. Article 28, Paragraph 1, Item 37 stipulates that VAT will not be charged on imports in Montenegro in the case of a donation, thereby fully exempting the Importer from all customs duties and VAT in this import transaction for the equipment covered by the donation.
5. The Recipient agrees to obtain all necessary documentation and fulfill the conditions for VAT exemption in accordance with the regulations.

**Recipient's obligations**  
**Article 4**

The Recipient of the donation agrees to:

1. Use the equipment exclusively for the specified purpose.
2. Utilize the donated equipment strictly in accordance with its intended use and in a responsible manner.
3. Regularly maintain the equipment in accordance with the manufacturer's instructions.
4. Not sell, lease, transfer, or otherwise dispose of the equipment to third parties without prior written consent from the Donor.
5. Use the equipment for the benefit of the women of Montenegro.

The equipment will be delivered to the following address: Clinical Center of Montenegro, Ljubljanska bb, Podgorica, Montenegro.

**Трајање и раскид Уговора**  
**Члан 5.**

Овај Уговор се закључује на одређено време неопходно за увоз и испоруку дониране опреме.

**Меродавно право и надлежност**  
**Члан 6.**

Овај Уговор и свака друга вануговорна обавеза или друга обавеза произашла из овог Уговора, или у вези са овим Уговором, тумачиће се и примењивати у складу са правом Републике Црне Горе.

Било који спор или неспоразум било које врсте проистекао из овог Уговора или је у вези са овим Уговором, који се не може решити мирним путем, биће решен пред надлежним судом у Подгорици, Република Црна Гора.

Одредбе овог Уговора које се односе на меродавно право и надлежност примењиваће се на спорове проистекле из овог Уговора и након престанка његовог важења.

**Завршне одредбе**  
**Члан 7.**

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања.

Овај Уговор представља целокупан договор Уговорних страна у погледу његовог предмета, те ће све измене, допуне, односно модификације имати важност само уколико су сачињене у писаном облику и потписане од свих Уговорних страна. Све изјаве, услови и гаранције, усмене или писмене, дате изричито или прећутно, осим оних садржаних у овом тексту, односно обавештењу или измени учињеној у складу са одредбама овог Уговора, изричито су искључене. Одрицање од писмене форме мора бити учињено у писменој форми да би производило важност.

Овај Уговор је сачињен у 6 истоветних примерака, по два примерка за сваку Уговорну страну.

**Agreement duration and termination**  
**Article 5**

This Agreement is concluded for a certain period of time necessary for the import and delivery of the donated equipment.

**Applicable law and jurisdiction**  
**Article 6**

This Agreement and any non-contractual or other obligations arising out of or in connection with it is governed by, and construed in accordance with Law of the Republic of Montenegro.

Any dispute or disagreement of any kind arising out of this Agreement that cannot be resolved amicably, shall be settled before competent court in Podgorica, Republic of Montenegro.

The provisions of this Agreement related to the applicable law and jurisdiction shall apply to disputes arising out of this Agreement even after its termination.

**Final provisions**  
**Article 7**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

This Agreement represents the entire agreement of the Parties regarding its subject, and all amendments, modifications or alterations will be valid only if they are made in writing and signed by all Parties. All statements, conditions and warranties, oral or written, given expressly or implicitly, other than those contained in this text, or notice or amendment made in accordance with the provisions of this Agreement, are expressly excluded. Waiver of the written form shall be done in writing.

This Agreement is made in 6 identical copies, two copies for each Party.

Спецификација димензија и тежине опреме/Equipment packaging and weight specification:

Назив: Опрема за КЦ ЦГ/Name: Equipment for CC MN	Димензије колета (м) Package dimensions (m)	Тежина колета (кг) Package weight (kg)
Дигитални мамограф са томосинтезом Hologic 3Dimensions 3D Софтвер за синтетички 2Д снимак реконструисан из томо снимка Intelligent 2D и 3DQuorum софтвер Digital mammography system with tomosynthesis – Hologic 3Dimensions 3D and Software for synthetic 2D image reconstructed from tomosynthesis scan – Intelligent 2D and 3D Quorum	2.200 X 1.000 X 1.580	728.00
	1.200 X 1.200 X 1.580	178.00
	1.200 X 0.800 X 0.800	75.59
Радна станица за читање мамографских снимака/Reading workstation Hologic SecureView DX 3200	0.972 X 0.741 X 0.390	37.00
	0.305 X 0.575 X 0.605	17.40
	0.290 X 0.230 X 0.075	1.40
	0.290 X 0.240 X 0.075	1.10

ДОНАТОР / DONATOR:



Црква Исуса Христа Светаца Последњих Дана/  
The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints  
Г-дин **Kevin Allan**, Директор за земљу,  
Добротворне Услуге /  
Mr. **Kevin Allan**, Country Director, Humanitarian  
Services

ПРИМАЛАЦ/КОРИСНИК ДОНАЦИЈЕ /  
DONATION USER:



Клинички Центар Црне Горе /  
Clinical Center of Montenegro  
г-дин Др **Александар Радовић**, Директор /  
Mr. Dr **Aleksandar Radovic**, Director



УВОЗНИК / THE IMPORTER:



Медица д.о.о. / Medica d.o.o.  
г-дин **Никола Зарубица**, Директор /  
Mr. **Nikola Zarubica**, Director




The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints in Montenegro  
(Crkva Isusa Hrista Svetaca Poslednjih Dana U Crnoj Gori)

Letter of Donation of Materials and/or Equipment  
Montenegro WE24MNE0015

This is to confirm that The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints in Montenegro (a locally registered entity), hereinafter "Donor", at Blvd. Svetog Petra Cetinjskog 130/7 81000 Podgorica Montenegro, will arrange for the donation and delivery of the materials and/or equipment listed below at the value 250,000 in EUR. This donation is being made to Clinical Center of Montenegro, hereinafter "Receiving Organization", whose address is Ljubljanska bb Podgorica, Montenegro, to use in its charitable work.

The items donated have been selected by the Receiving Organization. The Donor is not responsible for such items and makes no warranty of any kind in their regard, including fitness for use, quality, functionality, safety, effectiveness or otherwise. The Donor is not responsible for the installation of the donated items and makes no warranty of any kind regarding the items. The Receiving Organization is responsible for conducting quality control by inspecting the donated items and verifying that each donated item meets the intended need prior to use. The Receiving Organization agrees to hold harmless and indemnify the Donor and its representatives and affiliates from all claims, liability, losses, damages, and expenses due to or related to any defect, improper installation, or misuse of the donated materials and/or equipment. The Receiving Organization agrees to permit the Donor's representatives to review the project and the associated documentation to confirm that the materials and/or equipment have been used for the purposes intended. For wearable items, if any, the Receiving Organization will also launder and/or apply protective chemicals, to sanitize or disinfect such items prior to their use.


Donor is donating the materials to the Receiving Organization to support the Project described below. Donor is pleased to make this charitable donation to support Receiving Organization's good work. Donor hopes that this donation will help meet the needs of the community being served.

  
Signature of Donor Agent  
Kevin D. Allan  
[montenegro-wsrs@churchofjesuschrist.org](mailto:montenegro-wsrs@churchofjesuschrist.org)  
+382 69 367 401

07/04/2025  
Date (DD/MM/YYYY)

Receiving Organization acknowledges receipt of this Letter of Donation and agrees to:

- Exclusively use this donation for the charitable purposes stated in the Project Description
- Permit Donor to review the Project and observe intended beneficiaries; and
- Provide a report and associated documentation as indicated in the measures below to confirm to Donor that donation has been used for the purposes intended within 30 days of project completion.
- Acknowledge that those involved in the project are its agents and not employees or agents of the Donor, but work to provide assistance to the Receiving Organization in connection with the project.

  
Signature of Organization Agent  
Dr. Aleksandar Radovic, Director

\_\_\_\_\_  
Date (DD/MM/YYYY)



**DONACIJA OPREME**

DONATOR: Crkva Isusa Hrista Svetaca Poslednjih dana, Sjedinjene Američke Države (naziv i adresa)		
OVLAŠTENI PREDSTAVNIK (POSREDNIK) DONATORA u CG, ako donator nema sjedište na teritoriju EU: (naziv i adresa) Crkva Isusa Hrista Svetaca Poslednjih dana u Crnoj Gori		
Identifikacioni broj DONATORA:		
ZDRAVSTVENA USTANOVA koja prima donaciju: Klinički centar Crne Gore (naziv i adresa)		
NAZIV I VRSTA OPREME, SPONZORSTVA, FINANSIJSKE PODRŠKE I POKLONA:	Zaštićeno ime: 1. Дигитални мамограф са томосинтезом Hologic 3 Dimensions 3D 2. Софтвер за синтетички 2Д снимак реконструисан из томо снимка Intelligent 2D, 3D Quorum 3. Радна станица за читање мамографских снимака Hologic SecureView DX 3200	1. Hologic 3 Dimensions 3D 2. Intelligent 2D, 3D Quorum 3. SecureView DX 3200
PROIZVOĐAČ donirane opreme: (naziv i adresa) Hologic, Inc, 250 Campus Dr, Marlborough, MA 01752, U.S.A.		
KOLIČINA: 1 sistem		
DATUM PROIZVODNJE: 2024/2025		
SERIJA:		
REGISTROVAN U CG (upisan u evidenciju Calims-a)	U postupku DA	<input checked="" type="radio"/> NE
DOZVOLA ZA PROMET U EU (ocjena usklađenosti, CE certifikat)	<input checked="" type="radio"/> DA	<input type="radio"/> NE
DOZVOLA ZA PROMET U TREĆIM DRŽAVAMA (navesti državu) R. Srbija, R. Slovenija, R. Hrvatska itd.	<input checked="" type="radio"/> DA	<input type="radio"/> NE
VELEPRODAJA preko koje će se donacija realizovati „Medica“ d.o.o. Podgorica Mitra Bakića br.62 (naziv i adresa)		
VRIJEDNOST DONACIJE: cca 250.000,- /isključivo u eurima/		
NAPOMENA:		
ODGOVORNO LICE DONATORA/PREDSTAVNIKA DONATORA: (štampanim slovima navesti ime, prezime i funkciju odgovornog lica donatora)		
		Kevin Allan
		<i>(potpis odgovornog lica)</i>
DATUM: 25.03.2025.		